

ويترجم ريكرت

Ich habe die Längste der Nächte durchwacht,
und furcht hat das Herze mir Schaudern gemacht

وريكرت حين يترجم قول امرئ القيس (فبت أكابد ليل التمام) أى
بت أقاسى وأعانى من الأرق فى أطول ليالى العام ، بقوله بأنه سهر أطول
الليالى ، لم يعبر تماما عن قول امرئ القيس (أكابد) وهو يترجم (والقلب
من خشية مقشعر) بأن الخشية سببت لى قشعريرة • فلم يترجم (مقشعر)
اسم مفعول أيضا كالأصل •

نظم امرؤ القيس قصيدته فى البحر المتقارب وكذلك ترجم ريكرت
فاستعمل الوزن نفسه ووزن المتقارب هو :

فعولن فعولن فعولن فعولن

فعولن فعولن فعولن فعولن

وحين نقطع بيت امرئ القيس الأخير يصبح :

فبت / أكاب / دليلت / تمام

فعول فعول فعول فعول

والقل / بمن خش / يتن مق / شعر

فعول فعولن فعولن فعل

وبيت ريكرت يقطع كالتالى وذلك باستعمال طريقة المستشرقين فى
الرمز للمقطع القصير بالشرطة وللمقطع المتوسط بالدائرة

ich ha be /die längste/ der Nächte /durch wacht

— ° ° — ° ° — ° ° — °

Und Furch hat /das Her ze/mir Schau dern/ge macht

° ° ° — ° ° — ° ° — °

واذا كتبنا الشطر الأول بالطريقة الصوتية بالأحرف العربية كان
التقطيع كالتالى :